

Truth of the Sound of the Drum

1. KHYEN TSE YON TÄN THAR THUG KUN DZOG SHING

I bow down to you the liberator, the lion of the Sakyas,

PÄ KAR LCHAR NGAG YI CHÄN KUN GYI GON

Who perfected all ultimate qualities of omniscience and compassion.

TEN JUNG TAM GYI DUG KUN ZHIL DZÄ PAI

Who has been praised as the White Lotus, the protector of all beings,

NAM DREN SHA KYA SENG GE CHI WO CHHO

Who dispels all sufferings through the teachings of dependent arising.

2. KHYO TÄN JANG NÄ JANG DU DAR GYUR SHE

As you have prophesized and expressed through your glorious speech

JI TAR PAL GYI GUR NÄ UG YUNG TAR

That your teachings will spread towards northernly directions

KHA WAI JONG SU GYÄL TÄN YONG KHYAB TE

The teachings of the Victor spread completely and throughout the Land of Snow,

DZAM LING GYÄN DU GYUR PA KAL WA ZANG

Becoming an ornament and good fortune for the world.

3. DE TA NA YANG KAR MIN LÄ WANG GI

However due to the force of unwholesome deeds,

DENG DIR GYÄL TÄN NYAM SHING NO CHU KUN

Today the teachings of the Victor have degenerated.

DUG ZÄ JIG NYE'I NYAM NGAI NGANG TSHUL DI

O! Greatly Compassionate One, the time has come to be protected by compassion.

TSE CHHEN THUG JE KYOB PAI DU LA BÄB

The environment and beings are spent and drained through endless sufferings and are on the verge of extinction.

4. DE LÄ DAG CHAG GANG JONG LHA MI KUN

Thus the entire human and celestial beings of the Land of Snow

LHAG SAM DÄ DUNG DRAG PO NYER DUM TE

Drawn together out of intense faith, solidarity and altruism,

DE SHEG TSHÄN ZANG TSUG TOR SER JANG TOG

To offer this crown protusion (a major feature of a Buddha) of refined gold,

DRANG SONG NO CHHOG NGUR MIG GO ZANG CHÄ

The supreme alms bowl [of the Sage], and fine saffron robes.

5. PHUL WAI TSHOG NYI GYA CHHEN GANG CHHI DANG

Whatever extensive collection of merit and wisdom results from these offerings,

ZHÄN YANG DU SUM DANG DREL GE TSHOG KUN

As well as all heaps of virtue in the three times,

LHAR CHÄ DRO WAI PHÄN DE JUNG WAI NÄ

I dedicate these for the Victor's teachings, the source of all peace and happiness for all beings including the celestials,

GYAL TÄN MI NUB YUN DU NÄ CHHIR NGO

So that the teachings will never set and will abide for a very long time.

6. KHA KHYAB LU CHÄN CHI DANG KHYÄ PAR DU

May all sentient beings within the expanse of space

DZAM BUI DRÄ TÄN LING DII KYE DRO KUN

And in particular, all beings of this continent called 'Zambu',

JAM DANG NYING JEI SAM JOR GONG PHEL NÄ

May loving and compassionate thoughts and deeds prosper,

THRUG TSO NO TSHE NAM YANG MI JUNG SHOG

And conflicts and violence cease forever.

7. BUL PHONG NYÄM THAG TSÄN NON NOR CHO DANG

Having dispelled all external and internal obstructive factors and downfalls,

NO KYI GU PÄ NÄ YAM JUNG THRUG SOG

Like poverty, despair, oppressions, cruelty,

CHHI NANG GAL KYEN GU TSHOG KUN ZHI NÄ

Epidemics, natural disasters, and so forth due to environmental degradation,

THÄM CHÄ GA DEI PAL LA TAG ROL SHOG

May all beings forever enjoy the glory of peace and happiness.

8. RI SU MA CHHÄ CHHI NANG CHHO TSHUL LA

Without being separated from the light of the jewel of appreciating others' good qualities,

ZHUG KUN PHÄN TSHUN NYEN SHIN DU SHE KYI

And with the recognition of mutual close ties and friendship,

DAG NANG NOR BUI O DANG MI DRAL WAR

And with a non-sectarian attitude towards all those who follow Buddhist and non-Buddhist schools,

CHIG TU DRO PHÄN JA WA LHUR LEN SHOG

May I voluntarily practice the deeds that are solely beneficial for all sentient beings.

9. LHAG PAR SIL DÄN JONG SU GYÄL WAI TÄN

Especially in the Refreshing Cool Land,

NYÄM PA SOR CHHU MI NYÄM GONG PHEL ZHING

May the degenerated teachings of the Victor be restored, and continue to prosper without decline,

CHHO SI RANG WANG DE KYI SAR PA YI

And with renewed peace and joy of spiritual and temporal freedom,

BO BANG THRAL YUN DO DON NYUR DRUB SHOG

May the immediate and long-term aspirations of the Tibetan people be quickly fulfilled.

10. GANG CHÄN ZHING GI CHHO SI JA WAI DUG

May all those individuals who served and contributed to uplift

DEG PAI SI ZHUR TOG PAI KYE BO KUN

The banner of spiritual and temporal deeds in the Land of Snow,

LHAG SAM NAM CHO PUNG PA RAB TÄN CHING

Possess a firm shoulder to hold up a dedicated spirit and informed mind,

KYE KUN CHHAG NA PÄ MO JE ZUNG SHOG

And be looked after in life after life by the Lotus Holder.

11. CHHÖ KYI ZHING DU CHHÖ MIN NYE CHO TSHOG

May the heaps of irreligious deeds in the land of religion

CHHÖ KYI ZHI ZHING CHHÖ SI LEG TSHOG KUN

Be dispelled by religion and all positive temporal and spiritual activities,

CHHÖ DÄN YI SAM CHHÖ ZHIN NYUR DRUB TE

Which are religiously motivated, be quickly fulfilled in accord with religion.

CHHÖ KYI DEN PÄ CHHÖ MIN THAR JE SHOG

By the truth of religion may all that is irreligious come to an end.

Colophon

This supplication prayer I offer before the supreme Buddha image of the great sacred place of Bodhgaya. I have here focused upon the general and specific matters concerning the well-being of sentient beings and the flourishing of the teachings. Composed by Buddhist Bhikshu Tenzin Gyatso, the Dalai Lama, in the Tibetan Year 2131, Wood Monkey Year, 12th month and 15th day. May it be so fulfilled.